



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

ЮНИТА 2

Москва 1999

Разработано М. К. Любарт, канд. ист. наук

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ

Юниты 1–10: Тексты из оригинальной художественной, научной и справочной литературы. Тренинги и упражнения по работе с лексикой. Ролевые игры и темы для дискуссий. Все тексты юнит записаны на пленку.

ЮНИТА 2

Содержит тексты из истории, географии, а также современного политического устройства и образования во Франции.

*Для студентов факультета лингвистики
Современного Гуманитарного Университета*

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 4.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРОГРАММА КУРСА	4
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	5
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	6
LEÇON 1	7
1. Les Régions de la France: La Bretagne	7
2. La Bretagne	7
3. La Bretagne (suite)	7
4. Le monument aux Bretons	9
5. Exercices	10
LEÇON 2	14
1. Relief de la France	14
2. Exercices	15
3. Les fleuves	18
4. Exercices	19
LEÇON 3	22
1. La France politique	22
2. Les principes de la vie politique en France	24
3. Les symboles de la France	24
4. L'hymne national français	25
5. La Marseillaise (extrait)	26
6. Exercices	27
LEÇON 4	34
1. La langue française	34
2. La langue française (suite)	35
3. Exercices	36
LEÇON 5	40
1. L'enseignement en France	40
2. L'enseignement supérieur	42
2. Exercices	43
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ПРОГРАММА КУРСА

Содержит тексты: “Регионы Франции: Бретань”, “Бретань”, “Бретонские памятники”, “Рельеф Франции”, “Реки”, “Политическая Франция”, “Принципы политической жизни во Франции”, “Символы Франции”, “Национальный французский гимн”, “Марсельеза (отрывок)”, “Французский язык”, “Образование во Франции”, “Высшее образование”.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение значения слова	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите, какой частью речи является данное слово. 2. Пользуясь словарем, определите значение (значения) слова. 3. Выберите одно из значений слова в соответствии с контекстом, подберите его русский эквивалент.
2	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пользуясь словарем, определите значения слов, входящих в выражение. 2. Установите грамматические отношения и синтаксические связи между словами в выражении. 3. Определите значение выражения, подберите его русский эквивалент.
3	Нахождение синонимов к слову (выражению)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пользуясь словарем, определите значение слова (выражения) или одно из значений в соответствии с контекстом. 2. Подберите известные вам слова и выражения с похожим смыслом. 3. Пользуясь словарем, уточните значение выбранных слов и выражений. 4. Укажите в качестве синонимов слова и выражения, наиболее близкие по смыслу к исходному.
4	Литературный перевод текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уточните, если это возможно, источник, из которого взят текст, его название, автора, время, к которому он относится. 2. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его стиль, структуру, цели автора и обращая внимание на основные идеи и логические связи. 3. Приступите к переводу текста, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами. 4. Проверьте полученный перевод, при необходимости внесите стилистические правки.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Переведите слово “bien”, которое содержится в выражении “être bien varié”.

- 1) Данное слово является наречием.
- 2) Согласно словарю, данное наречие может иметь значения “хорошо” и “очень; много”, а также входит в состав многих фразеологических групп .
- 3) Исходя из употребления данного слова в контексте, оно означает “очень”.

2. Определите значение выражения “être bien varié”.

- 1) Глагол “être” означает “быть”, наречие “bien” означает “очень”, прилагательное “varié” означает “разнообразный”.
- 2) Наречие “bien” относится к прилагательному “varié”, “être” является глаголом-связкой.
- 3) Данное выражение означает: “быть очень разнообразным”.

3. Найдите синонимы к слову “région (f)”.

- 1) Слово *rive* означает “область, край, район, местность, округ”.
- 2) Похожими по смыслу словами являются: *contrée (f)*, *pays (m)*, *province (m)*, *terre (f)*, *terroir (m)*, *zone (f)*.
- 3) Слово “*contrée*” означает “страна; край; область; местность”, “*pays*” – “страна, территория; край; область; местность; родина”, “*province*” – “страна; область, местность, провинция”, “*terre*” – “земля; территория; суша”, “*terroir*” – “почва, земля”, “*zone*” – “зона, пространство, район”.
- 4) В данном контексте могут быть употреблены многие из перечисленных синонимов, однако первые три являются более близкими по смыслу.

4. Данное умение разбирается на активном занятии.

1. LES RÉGIONS DE LA FRANCE: LA BRETAGNE

C'est un des pays les plus anciens et pittoresque de la France. Il est témoin des premiers peuples qui habitaient le territoire de la France à l'âge de bronze. Il porte aussi le témoignage de la Gaule celte et de sa lutte contre les Romains. C'est dans ce pays, sur le plateau de Gergovie que Vercingétorix résista à l'événement romain.

C'est aussi le pays des légendes populaires celtiques et de la littérature courtoise qui abondent en œuvres épiques et dramatiques.

Les exploits des chevaliers de la Table ronde (VI^{es.}) décrits par le célèbre poète de la deuxième moitié du XII^e siècle Chrétien de Troyes se passèrent aux environs de Rennes. La Bretagne a donné à la France d'illustres navigateurs (Jacques Cartier), poètes (F-R. de Chateaubriand), écrivains (J. Verne). A notre époque, pendant l'occupation fasciste, les meilleurs fils de la Bretagne ont montré les exemples du courage. Parmi eux se trouvait Guy Mocquet qui symbolisait la vaillance de la jeunesse française. Il fut fusillé à Châteaubriant. Des centaines de rues portent aujourd'hui son nom.

2. LA BRETAGNE

La Bretagne est la région géographique et historique de l'ouest de la France, comprenant les départements du Finistère, des Côtes du Nord, du Morbihan, d'Ille-et-Vilaine et de Loire-Atlantique.

Le climat est dominé par l'influence de la mer, qui vaut à la région une humidité relative et une douceur des températures hivernales, notamment sur le littoral septentrional.

La population de la région ne représente plus que 4,9% de la population française.

Si les agriculteurs ne représentent plus que moins de 20% des actifs, l'agriculture demeure néanmoins fondamentale et est à l'origine d'environ un tiers des emplois totaux.

Après 1960 l'économie de la Bretagne se développe assez vite.

(D'après *Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse*).

3. LA BRETAGNE (suite)

La Bretagne constitue la partie la plus occidentale du territoire français. C'est une avancée de terre entre la Manche et Atlantique, la région la plus maritime de la France.

La vie de la Bretagne est soumise à l'influence de la mer. La mer est d'abord un élément essentiel des paysages bretons. La péninsule s'avance, en effet, dans la mer qui la pénètre et la découpe en caps, en golfes, en baies, en îlots. Les côtes de la Bretagne sont très variées et pittoresques: hautes falaises granitiques du Finistère où viennent se briser les vagues, voisinent avec d'immenses plages de sable fin que la mer découvre à marée basse dans la baie du Mont-Saint-Michel.

L'influence de la mer est le facteur principal du climat breton. L'hiver n'y est jamais rigoureux. L'été n'y est jamais étouffant. Il ne neige, ni ne gèle presque jamais à Belle-Ile-en-mer et fort peu sur le littoral.

On divise la Bretagne en deux régions: l'Ar-Mor qui veut dire en breton "le pays de la mer" et l'Ar-Coat — "le pays des bois". Cette division géographique est, avant tout, d'ordre économique.

L'Ar-Mor, la Bretagne côtière, est un pays de marins, de pêcheurs et d'ouvriers chargés de mettre le poisson en conserve. Le long de ces côtes il y a des ports de pêche (Lorient, Concarneau, Saint-Malo); dès ports de commerce (Brest) et des ports de voyageurs (Saint-Malo) très importants. Grâce à la beauté de ces sites le tourisme y est très développé.

L'Ar-Mor c'est aussi un pays de cultivateurs sur la terre fertile de la côte. La douceur et l'humidité du climat permettent la culture des primeurs: pommes de terre, oignons, artichauts, choux-fleurs, asperges, petits-pois, haricots verts, fraises. Tout cela est destiné à l'exportation. Il faut y ajouter l'élevage des vaches laitières en Cornouaille et du cheval dans le Léon.

L'économie de l'Ar-Coat est moins développée que celle de l'Ar-Mor. Malgré son nom, ce pays pauvre, au sol granitique, n'a presque plus de bois. Aujourd'hui, grâce au travail tenace de ses habitants, il est devenu un pays de bocage. Les paysages de ce pays frappent par leur aspect morcelé. Il n'y a pas de champs immenses comme dans le Nord du pays, mais de petites pièces de terre séparées de murets de pierres sèches.

A la Bretagne occidentale, rude, isolée, plus pauvre, s'oppose la Bretagne orientale, plus ouverte, plus fertile, moins humide autour de la capitale, Rennes. Le blé est la première culture de ce pays. On y cultive aussi la pomme de terre de semence vendue dans toute la France. Le pommier tient une grande place dans la région, et les cidres de la Bretagne sont les rivaux de ceux de la Normandie.

Pourtant la faiblesse de l'économie a entraîné un grand courant d'émigration des habitants de cette région. Les Bretons ne trouvant pas de travail sur place se dirigeaient vers d'autres régions françaises, surtout vers la région parisienne. Ce mouvement s'est ralenti aux cours des dernières années, grâce à l'installation de plusieurs entreprises industrielles dans la région.

La capitale de la Bretagne est Rennes. Ce centre administratif universitaire est devenu à présent une ville industrielle importante.

La Bretagne reste de nos jours une des régions françaises les plus originales. Grâce à sa nature et au maintien de ses traditions, elle attire chaque année des milliers de touristes.

4. LE MONUMENT AUX BRETONS

(Histoire et légende)

En Bretagne il y a des blocs, de pierres et d'énormes roches plates. Les premiers s'appellent des menhirs, les seconds des dolmens. Ils sont très nombreux; on compte 3450 menhirs pour le seul département du Morbihan. Les plus beaux alignements sont à Carnac, où ils sont fermés de 2 813 blocs de granit. Il semble qu'ils ont été plantés dans la terre par des géants. On suppose que les dolmens servaient aux cérémonies mystérieuses des druides*. On croit que c'étaient des autels, destinés au sacrifice des animaux et même des hommes. En tout cas, ils étaient des monuments funéraires. On se perd encore en conjectures sur les origines de ces plantations colossales de menhirs et de dolmens. Quelques savants prétendent que chaque alignement de menhirs correspond à un souterrain ou à un réseau de rivières souterraines. En tout cas, les légendes sur ces pierres sont multiples et courent encore la Bretagne.

En voilà une.

Après bien des recherches, le roi désespérait de trouver en Bretagne des architectes assez habiles pour élever un monument digne des guerriers morts en défendant leur patrie. Ces guerriers étaient victimes d'un odieux guet-apens, ils ont péri, non vaincus, mais assassinés; ils sont tombés, dans une conférence pacifique, au milieu d'un banquet, sous les longs couteaux de Saxons*.

Un jour, on conseilla au roi d'envoyer chercher Merlin.

Le devin, qui préférait la solitude au monde habitait souvent alors au fond d'une vallée, retirée au milieu des bois. Informé du dessein du roi, Merlin quitta son cher ermitage pour se rendre à la Cour.

Le roi lui parla du monument qu'il avait le projet d'élever.

— Il y a en Irlande, dit le devin, au sommet d'une haute montagne, des pierres d'une prodigieuse grandeur, rangées en cercle, et formant comme une ronde appelée, pour cela, la danse des géants. Personne de notre âge ne connaît leur histoire; aucune force humaine ne les a mises debout. Or, voici ce que je vous propose: envoyez-les chercher et dressons-les ici dans le même ordre qu'elles le sont là. Ce serait le meilleur monument bâti en l'honneur de nos guerriers.

En entendant Merlin parler ainsi, le roi ne put s'empêcher de sourire.

— Y pensez-vous? Faire venir de tels blocs de granit de si loin! Est-ce que notre terre manque de pierres?

— Ne riez pas, seigneur, répondit Merlin, car je vous parle sérieusement. Ces pierres-là sont des pierres mystérieuses.

Elles guérissent bien des maladies. L'eau que le ciel verse dans leurs cavités ferme les blessures et rend la vue aux yeux malades. A leur pied, croissent des plantes douées de mille vertus salutaires. Il y a de cela bien longtemps, les géants venus du fond de l'Afrique apportèrent ces pierres précieuses, et les rangèrent en cercle en Irlande, comme elles l'étaient dans leur pays.

En attendant parler Merlin, les guerriers bretons s'écrièrent.

— Ne tardons pas davantage! Partons!

Et quinze mille hommes se présentèrent pour prendre part à entreprise. Le roi mit à leur tête son frère Uter; les navires furent bientôt prêts et on vit s'avancer vers l'Irlande leurs voiles gonflées par le vent, les vaisseaux dont Merlin était l'amiral.

Mais les Irlandais ne voulurent pas se laisser dépouiller et livrèrent une bataille; ils furent vaincus toutefois, et les Bretons gagnèrent la montagne où s'élevait le fameux monument.

Comme ils restaient surpris devant les masses à remuer, Merlin les appela:

— A l'ouvrage, enfants, s'écria-t-il. Rassemblez toutes vos forces, unissez tous vos bras, attaquez ces rochers, et voyons si la force vaut mieux que l'intelligence, ou l'intelligence vaut mieux que la force.

— A l'ouvrage, répondirent les Bretons. Et chacun de s'y donner de son mieux. Mais l'ouvrage n'avancait pas. Depuis l'aube jusqu'à midi, malgré les bras de quinze mille hommes, pas une pierre n'avait bougé. Depuis midi jusqu'au soir, en dépit d'efforts redoublés, pas une n'avait pu être enlevée.

Lorsque la lune parut, et que Merlin vit les travailleurs découragés, il entra dans le cercle géant, sa harpe à la main, et, montant sur la table de pierre dressée au milieu, il se mit à chanter une incantation que les bardes ont appelée l'enchantement des pierres précieuses.

Quel fut l'étonnement des guerriers lorsqu'ils virent que les géants de pierre, entraînés par les chants de Merlin, commencèrent à s'avancer en cadence vers le rivage en déroulant devant l'armée une colossale spirale.

Ravi, en extase, le barde poursuivit en évoquant le souvenir de la conférence où les Bretons avaient péri sous les longs couteaux des Saxons. Puis il donna le signal du départ.

Les guerriers rembarquèrent donc et, de retour dans leur pays, ils trouvèrent les pierres debout, dans le même ordre qu'en Irlande.

5. EXERCICES

I. Retenez les mots et les expressions suivants.

Gaule (f) — Галлия, государство, существовавшее в древности и раннем средневековье на территории современной Франции.

Vercingétorix — Верцингеторикс, один из вождей, возглавлявших галлов.

IV. Donner un nouveau titre à chaque texte.

V. Traduisez en russe.

le facteur principal _____

hautes falaises granitiques _____

des immenses plages de sable _____

un pays de marins _____

la douceur du climat _____

pourtant la faiblesse de l'économie _____

préférer la solitude au monde _____

prendre part à l'entreprise _____

les voiles gonflées par le vent _____

VI. Traduisez en français.

1. Бретань — один из самых удивительных и красивых регионов Франции.
2. Она — свидетель многих исторических событий.
3. Бретань — родина кельтских народных легенд и романов, самый известный из которых «Рыцари круглого стола».
4. Бретань расположена на самом западе Франции, на полуострове.
5. Жизнь в Бретани подчинена влиянию моря. Удивительна природа Бретани.

VII. Commenter les phrases suivantes.

1. La mer est un élément essentiel des paysages bretons. 2. L'influence de la mer est le facteur principal du climat breton. 3. L'économie de l'Ar-Coat est moins développée que celle de l'Ar-Mor. 4. La faiblesse de l'économie a entraîné un grand courant d'émigration des habitants de cette région.

VIII. Relisez le dernier texte et dites.

1. Comment sont morts les guerriers?
2. Quel conseil Merlin donna au roi?
3. Quelles vertus avaient les pierres?
4. Quelles étaient les origines de ces pierres?

IX. Comparez la première partie du texte "Le monument aux bretons" avec la deuxième.

Quels faits coïncident dans ces deux parties et lesquels ne coïncident pas?

X. Parmi les phrases suivantes choisissez celle qui correspondent au contenu du texte et celle qui n'y correspond pas.

1. Les guerriers bretons hésitaient à partir pour l'Irlande. 2. Les Irlandais cédèrent les pierres précieuses aux Bretons, sans livrer combat. 3. En dépit d'efforts redoublés, pas une pierre n'a été enlevée. 4. Merlin a enchanté les pierres précieuses. 5. Le monument aux guerriers a été érigé en Bretagne.

XI. Devoirs.

1. Lisez les textes et dites en quelles régions on peut diviser la Bretagne.
 2. Relevez les termes géographiques et trouvez leur signification dans le vocabulaire.
-
-
-
-
-

3. Sur la carte géographique situez la Bretagne et ses régions. Expliquez la

différence entre ces deux régions économique.

4. Trouvez les éléments qui constituent le pittoresque et le pathétique de la Bretagne.
5. Quelle impression se dégage de chacun de ces quatre textes? Comparez ces textes. Quels genres d'information contiennent-ils?
6. Faites un bref résumé de chaque texte.

LEÇON 2

YPOK 2

1. RELIEF DE LA FRANCE

Le relief de la France est bien varié. Largement étendu au continent européen, le territoire français rassemble les principaux aspects du relief de l'Europe. Il est rare qu'un même paysage se poursuive sur plus de 100 km. Les montagnes de structure alpine, les massifs anciens, les plaines, les plateaux se juxtaposent ou même s'imbriquent les uns dans les autres. Il en résulte une grande variété de formes topographiques qui se reflète dans la diversité économique et humaine des régions.

Les régions les plus élevées et les plus accidentées se localisent au sud et au sud-est les régions les plus basses se trouvent à l'ouest et au nord. Cette disposition ouvre le territoire aux influences climatiques de l'océan Atlantique.

Les montagnes

Deux types d'ensemble montagneux doivent être distingués:

- Les massifs hercyniens, formés à l'ère primaire, rabotés par l'érosion, plus ou moins fortement rajeunis à l'ère tertiaire. Ils se présentent le plus souvent comme des plateaux entaillés par des vallées: Massif Central, Vosges, Ardennes, Massif Aromoniacain, Maures et Estérel, Massif Corse.
- Les chaînes alpines, montagnes jeunes formées à l'ère tertiaire, vigoureusement sculptées par les torrents et les glaciers. Les Alpes, qui culminent à 4807 m (Mont Blanc), et les Pyrénées offrent d'admirables paysages tourmentés et grandioses. Le Yura est une montagne d'altitude moyenne (1723 m au Crêt de la Neige).

Il est à noter que la plupart des montagnes alpines françaises sont partagées avec d'autres pays; les Alpes s'étendent jusqu'en Autriche, les Pyrénées occupent une partie du territoire espagnol, le Yura se prolonge en Suisse.

Les bas plateaux, collines et plaines

Toutes les grandes plaines sont reliées par des seuils ce qui fait de la France un pays extrêmement pénétrable. A l'Ouest, le seuil de Poitou qui sépare la Vendée du Limousin, constitue le passage naturel du Bassin parisien au Bassin aquitain. Au Sud, le seuil de Naurouze unit le Roussillon au Bassin aquitain, donc les rives méditerranéennes aux rives atlantiques. A l'est, le Sillon rhodanien permet l'accès au Bassin parisien par le seuil de Bourgogne ou l'accès à la vallée du Rhin par le seuil de Belfort. Au Nord le seuil d'Artois assure les communications avec la région du Nord; au Nord-Est, le seuil ardennais de la Thiérache et de la vallée de la Sambre conduit à la Belgique.

Bas plateaux, collines et plaines couvrent les deux tiers du territoire de la France.

2. EXERCICES

I. Retenez les mots et les expressions suivants.

- bien — *здесь*: очень
largement — широко
étendue — *распростертый*
rassembler (vt) — *соединять, собирать*
principal, -e -(mн.ч. — *принципалх*) — *главный, основной*
aspect (m) — *вид, облик*
même — *тот же, одинаковый, даже*
se poursuivre (vt) — *продолжаться, тянуться*
ancien, -en — *древний*
plaine f — *равнина*
plateau m — *плоскогорье, плато*
se juxtaposer — *помещаться рядом*
s'imbriquer — *наслаиваться*
se refléter — *отражаться*
élevé, -e — *высокий, возвышенный*
accidenté, -e — *неровный*
localiser (vt) — *локализовать, здесь: находится*
distinguer (vt) — *различать, отличать*
hercynien, -ne (*геолог.*) — *герцингский*
ère primaire – *deuxième division des temps géologiques d'une durée de 300 à 350 millions d'années*
ère tertiaire – *ère géologique précédant l'actuelle ère quaternaire, marquée par le plissement (складчатость) alpin*
raboté, -e — *отесанный, отделанный*
rajeunir (vt) — *делать пазы, глубоко прорезать*
vallée (f) — *долина*

vigoureusement — сильно, мощно
torrent (m) — поток
glacier (m) — ледник
culminer (vi) — достигать высшей точки
offrir (vt) — предлагать, представлять
tourmenté, -e — изрытый, неровный, сильно пересеченный
colline (f) — холм
relier (vt) — связывать, соединять
seuil (m) — порог, подъем, проход
pénétrable — проходимый
rive (f) — берег
accès (m) — доступ, подход
assurer (vt) — *здесь*: обеспечивать

II. Trouvez dans le texte étudié les séries ci-dessous et traduisez-les.

être bien varié _____
largement étendu _____
il est rare que _____
se poursuivre sur plus de _____
en résulte _____
en régions les plus élevées _____
montagne d'altitude moyenne _____
il est à noter _____

III. Trouvez les synonymes.

bien varié _____
principal _____
se localiser _____
région (f) _____
torrent (m) _____
tourmenté _____

IV. Répondez aux questions.

1. Quels aspects de relief on distingue en France? 2. Que pouvez-vous dire de formes topographiques de la France? 3. Où se localisent les régions les plus

3. LES FLEUVES

Le réseau hydrographique français est très dense, mais en raison du morcellement du relief. Les cours d'eau sont bien modestes. Aucun n'est comparable à ceux de l'Europe centrale ou orientale.

La Seine: un fleuve sage

La Seine prend sa source sur le plateau de Langres en Bourgogne et se jette dans la Manche. Le fleuve lui-même n'a que 776 km de long, mais son bassin draine 1/7 de la superficie française, principalement le Bassin parisien. C'est un fleuve lent, à régime plus ou moins régulier. En aval de Paris sa lenteur provoque la formation de grands méandres. Le ralentissement des eaux favorise le dépôt des sables et la naissance d'îles.

Comme tous les fleuves du bassin de l'Océan Atlantique, le Seine forme à son embouchure un large estuaire. Les principaux affluents de droite sont: l'Aube, la Marne et l'Oise, rivières lentes, les deux premières presque de la même longueur que la Seine. Les principaux affluents de gauche sont: la Yonne et l'Eure, ce dernier est d'une grande vivacité à cause de sa pente accentuée. Pour éviter les crues dangereuses de la Seine on a surélevé les quais de villes qu'elle traverse, on a élargi les bras secondaires et construit des barrages doublés qui maintiennent le niveau constant. La Seine est pour la France d'une importance exceptionnelle: c'est sa meilleure voie navigable.

La Loire: le plus long fleuve français

La Loire est longue de 1012 km. Son bassin s'étend sur 1/5 de la France. La Loire prend sa source dans le Massif central et se jette dans l'Atlantique en formant un large estuaire. Ayant reçu son affluent de gauche, l'Allier, la Loire s'apaise. Cette partie de la Loire où elle coule encadrée de coteaux est connue sous le nom de «Val de Loire». Les principaux affluents de gauche sont: l'Allier, le Cher, la Vienne avec la Creuse; ceux de la rive droite – la Nièvre et la Maine. Les crues de la Loire sont très dangereuses. Le flot rompt les digues et submerge la plaine alluviale. Dès le XIIe siècle les hommes construisent des digues parallèles au fleuve, mais ces digues sont impuissantes lors des grandes crues. La Loire est un fleuve peu utilisable pour la navigation, car son régime est trop irrégulier. Actuellement les dragages fréquents de l'estuaire permettent aux navires de remonter jusqu'à Nantes.

La Garonne: des crues redoutables

La Garonne est un fleuve puissant et rapide et en même temps le plus court (647 km) des 4 grands fleuves français. Il prend sa source en Espagne dans les Pyrénées et se jette dans l'Atlantique. Jusqu'à Toulouse la Garonne pyrénéenne a un caractère torrentiel. En aval de Toulouse la Garonne aquitaine est un large fleuve de plaine qui se dirige vers le Nord-Ouest. C'est dans cette partie de son

cours que la Garonne reçoit ses principaux affluents. Les rivières gasconnes (Save, Gers et autres) lui apportent très peu d'eau, tandis que ses affluents de droite, Tarn et le Lot, doublent presque leur volume. Trop capricieux, le fleuve et ses affluents sont impropres à la navigation et ne servent qu'à l'irrigation et à la production hydroélectrique. Mais grâce à la construction d'un canal latéral la vallée de la Garonne est devenue un grand axe de circulation.

Le Rhône: un «dieu conquis»

Le Rhône prend sa source dans le massif Saint-Gothard en Suisse à une altitude de 1800 m. Les principaux affluents de droite sont: le Ain, la Saône, l'Ardèche, le Gard; ceux de gauche: l'Isère, le Drôme, la Durance. Le Rhône se jette dans la Méditerranée.

Le Rhône est le plus abondant des fleuves français. Dominé par des montagnes à forte pente et abondamment arrosées, il roule en toutes saisons un flot puissant et rapide. Souvent ce «taureau furieux», comme on l'appelle, brise les ponts à arches construits en travers de son lit.

Le Rhin

Le Rhin (1298 km), né en Suisse, conserve dans sa traversée de l'Alsace un caractère de torrent. Pas navigable en raison de sa rapidité et des obstacles de son lit, il est doublé du Grand Canal d'Alsace. Son aménagement en fait non seulement un important réservoir d'énergie électrique, mais surtout une grande voie d'eau qui centuplera son importance après sa liaison au Rhône. Les affluents du Rhin, l'Ille, la Moselle et autres sont également canalisés.

4. EXERCICES

I. Retenez les mots et les expressions suivants.

réseau (m) — сеть

hydrographique — гидрографический, речной

morcellement (m) — раздробленность

cour = courant(m) — поток

modeste — скромный

sage — мудрый, смирный

source f — исток, источник

se jette — впадает, бросается

drainer (vt) — захватывать

superficie f — поверхность, площадь

aval (m) — низовье

en aval de — ниже, вниз по течению

méandre (m) — извилина, излучина

ralentissement (m) — замедление

dépôt (m) — *здесь*: осадок, отложение

sable (m) — песок
embouchure (f) — устье
estuaire (m) — эстуарий, лиман
affluent (m) — приток
pente f — склон, наклон
cru (m) — земля, мель
surélever (vt) — надстраивать
bras (m) — рукав (реки)
barrage (m) — плотина
écluse (f) — шлюз, преграда
s'apaiser — успокаивайся
couler (vi) — течь
coteau (m) — холм
rompre (vt) — ломать, разбивать
digue (f) — плотина, дамба
llot (m) — волна, поток
submerger (vt) — наводнять, затоплять
dragage (m) — чистка речного дна
navire (m) — корабль, судно
torrentiel — текущий потоками
volume (m) — объем
impropre — непригодный
latéral, -e — боковой, обводной
abondant, -e — обильный, избыточный
abondamment — обильно
rouler (vt) — катить
lit (m) — русло (реки)
aménagement (m) — устройство

II. Donnez les équivalents russes.

en raison de _____

aucun n'est comparable _____

à cause de _____

la pente accentuée _____

être d'une importance exceptionnelle _____

en formant _____

être connue sous le nom _____

remonter jusqu'à _____

en même temps _____

en aval de _____

se dirige vers _____

III. Complétez les phrases avec les expressions ci-dessus (voir ex.II).

IV. Donnez les synonymes.

digue (f) _____

remonter _____

flot (m) _____

rivière _____

actuellement _____

impropre _____

V. Devoirs.

1. Explique la phrase: «la Seine est pour la France d'une importance exceptionnelle».
2. Les paroles «taureau furieux» que signifient-elles?
3. «Le réseau hydrographique français est très dense». Expliquez et développez cette remarque de l'auteur.

VI. Choisissez un paragraphe du texte et imitez-le en l'adaptant à votre caractère.

VII. Traduisez.

Сена берет начало в Бургундии и впадает в Ла Манш. Это спокойная река. Как все реки бассейна Атлантического океана, Сена образует в своем устье обширный эстуарий. Сена имеет для Франции исключительное значение: это лучший навигационный путь. Луара – самая длинная река Франции. Она берет свое начало в центральном массиве и впадает в Атлантический океан. Главные притоки Луары: Алье, Шер, Вьен, Ньевр и Мэн. Луара мало пригодна для навигации из-за опасных отмелей.

L'exécutif. La Constitution du 4 octobre 1958, fondant la V^e République, donne plus de pouvoirs à l'Exécutif et à son chef, le Président de la République, arbitre et gardien du fonctionnement des institutions. La V^e République consacre la dualité de l' Exécutif, qui se compose du Président de la République et du Premier Ministre.

Le Président de la République est le chef de L'Etat, le premier personnage de la nation. Il est élu pour sept ans au suffrage universel direct. Il veille au respect de la Constitution, nomme le Premier Ministre et préside le Conseil des Ministres.

Il négocie et ratifie les traités, accrédite les ambassadeurs, nomme aux emplois civils et militaires de l'Etat. Il peut mettre fin aux fonctions du Premier Ministre sur présentation par celui-ci de la démission du gouvernement. Il peut aussi dissoudre l'Assemblée Nationale, ou soumettre à l'approbation populaire par référendum un projet de loi portant sur l'organisation des pouvoirs ou sur la ratification d'un traité.

Le Président est également chef des Armées.

Son pouvoir exécutif le Président partage avec le gouvernement.

Le gouvernement exerce son autorité par des décrets, des ordonnances ou des arrêtés. Le Premier Ministre, responsable devant l'Assemblée Nationale, choisit ses ministres et secrétaires d'Etat. Les membres du gouvernement sont assistés d'un cabinet ministériel et dirigent les fonctionnaires rattachés à leur ministère. On ne peut être à la fois ministre et député ou sénateur. De même la fonction de ministre est incompatible avec un emploi public ou une activité professionnelle.

Le législatif. Le parlement français comprend deux chambres qui siègent à Paris: **L'Assemblée nationale et le Sénat.**

L'Assemblée nationale est élue pour cinq ans au suffrage universel direct et au scrutin majoritaire à deux tours; elle comprend 491 députés, soumis à certaines incompatibilités et bénéficiant de certaines immunités. Les députés de l'Assemblée nationale siègent au palais Bourbon.

Le Sénat comprend 305 membres environ élus pour neuf ans au scrutin indirect dans le cadre des départements et territoires d'outre – mer par un collège composé des députés, des conseillers généraux et des délégués des conseils municipaux. Le Sénat, qui se renouvelle par tiers tous les trois ans, est traditionnellement considéré comme chambre des collectivités locales et comme chambre de réflexion.

Le Parlement se réunit de plein droit en deux sessions ordinaires par an. Les séances des deux assemblées sont publiques. Les séances des deux assemblées sont publiques. Le compte rendu intégral des débats est publié au Journal officiel.

Si, globalement, le rôle du Parlement s'est trouvé amoindri sous la V^e République, il garde néanmoins une fonction de contrôle non négligeable par le

biais notamment des commissions parlementaires permanentes, qui examinent obligatoirement tous les textes de lois, ou bien des commissions d'enquête et de contrôle. Le jeu des questions va également en ce sens. Enfin, en raison même de l'existence d'une majorité, l'exécutif n'a pas eu à utiliser systématiquement les mécanismes restrictifs que la Constitution met à sa disposition.

Il reste, cependant, que le détenteur effectif du pouvoir, le président de la République, reste hors de sa portée directe en tous cas, puisqu'il est irresponsable; mais indirectement une motion de censure contre son gouvernement peut l'atteindre.

2. LES PRINCIPES DE LA VIE POLITIQUE EN FRANCE

La vie politique en France a toujours reposé sur des principes. La monarchie absolue se fondait sur le principe du droit divin. La Révolution (1789) lui a substitué de nouveaux principes (souveraineté du peuple) formulés dans la Déclaration des Droits de l'Homme et résumés dans les trois mots inscrits sur ses édifices publics: liberté, égalité, fraternité.

Liberté

La Déclaration des Droits de l'Homme affirme: «Les hommes naissent et demeurent libres...». Par là les Français restent fidèles à un individualisme. Au cours du XIX^e-s la passion de la liberté s'est traduite par des conquêtes successives dans tous les domaines: la pensée, la religion, la presse...

Égalité

La Déclaration ajoute: «... et égaux en droit». Chaque homme est aussi un être social, un citoyen, et la société doit assurer non seulement le bonheur individuel, mais le bien commun. Or celui-ci repose sur la justice, et la volonté de justice sociale s'est traduite par l'égalité des droits et des devoirs: suffrage universel (1848), égalité de tous devant l'impôt, devant le service militaire, etc.

Fraternité

Héritiers de Rousseau, les Français de 1789 et leurs descendants voient dans le «contrat social» l'affirmation d'une solidarité. Traduction laïque de la charité chrétienne, la fraternité est complément naturel de l'égalité.

(«Le nouveau guide France»)

3. LES SYMBOLES DE LA FRANCE

Drapeau tricolore, devise «Liberté, Egalité, Fraternité,» chant de la Marseillaise sont autant de symboles de la France et de son histoire.

Le drapeau français, bleu-blanc-rouge, est apparu lors de la Révolution

française de 1789 et représente l'union entre le blanc couleur des Bourbon, et le bleu et le rouge, couleurs de la Commune de Paris.

La République est symbolisée par le personnage de Marianne, figure allégorique (femme coiffée d'un bonnet phrygien). Pourquoi Marianne? La première trace écrite du nom de Marianne pour désigner la République remonterait à 1792 et à la chanson en occitan «la Garisou de Marianno» (la Guérison de Marianne), pour célébrer les premières victoires des armées républicaines contre les forces de la Coalition.

Le bonnet phrygien tire ses origines de la Phrygie, ancienne contrée d'Ouest de l'Asie Mineure, où les hommes, devenus libres, portaient des bonnets de couleur rouge. Le bonnet rouge symbolise la Révolution Française.

Le buste de Marianne commence à apparaître dans les mairies après 1877 et il remplace les bustes de Napoléon III.

En peu d'un siècle de nombreuses Marianne ont orné les salles des Fêtes des mairies de France.

Le Coq gaulois est un des emblèmes de la nation française, le symbole de la vigilance et du peuple français. Le coq des clochers de France symbolise probablement l'attente du soleil levant, toujours salué par le chant des coqs. Il est l'emblème officiel des sportifs français sélectionnés dans des épreuves internationales.

4. L'HYMNE NATIONAL FRANÇAIS

Le chant de la Marseillaise a été composé par un officier, Claude Rouget de Lisle, à la suite de la déclaration de guerre à l'Autriche. S'appelant à l'origine «chant de guerre pour l'armée de Rhin,» il fut adopté par les volontaires marseillais lors de la journée du 10 août 1792, où le roi Louis XVI fut emprisonné, et prit le nom de «Marseillaise.» Le 14 juillet 1795, par décret de la Convention, «La Marseillaise» devient hymne national.

La date du 14 juillet a été adoptée en 1880, sur proposition de Benjamin Raspail, comme fête nationale pour commémorer la prise de la Bastille.

La Marseillaise est l'hymne national français, chant patriotique mais aussi chant révolutionnaire.

Au cours des troubles qui ont eu lieu bien souvent en France, au XIX^e et au XX^e, on a vu, dans les batailles de rue, des groupes d'extrême-droite chantant la Marseillaise (symbole de la gloire française) se battre contre des groupes d'extrême-gauche chantant aussi la Marseillaise (symbole du peuple en lutte pour ses droits). Le drapeau, l'écendard de la «tyrannie,» est selon les uns celui des pays ennemis de la France, selon les autres celui de la réaction sociale en France même. Ce chant a des paroles et une musique guerrières. L'ennemi est

promis à une mort violente: son sang est tout juste bon à être bu par terre de France, par «nos sillons.» Mais bien plus que la violence, c'est l'esprit de sacrifice qui est encouragé: la mort des aînés ne doit pas empêcher les jeunes de prendre les armes, «d'entrer dans la carrière,» la vue de ce qui reste d'eux, de «leur poussière» ou des cercueils dans lequel ils sont enterrés, ne doit inspirer qu'un plus grand désir de se battre, de montrer héroïque, sublime.

Ce chant révolutionnaire ponctue toujours au nom de la France, les cérémonies officielles.

Lors des grands rassemblements sportifs, ces quelques minutes vouées aux hymnes nationaux sont aussi les derniers instants permettant aux sportifs de se concentrer, de rassembler leur volonté de gagner. Pour eux, l'hymne national représente avant tout un chant ... fraternité, invitant à l'union et à l'action constructive.

5. LA MARSEILLAISE

(extrait)

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé (bis).

Entendez-vous dans les campagnes,
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils, nos compagnes!

Refrain: Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons! Marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus.
Nous y trouverons leur poussière
Et l'exemple de leurs vertus.

Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre.

6. EXERCICES

I. Retenez les mots et les expressions suivants.

exprimer (vt) — выражать

hesiter (vi) — колебаться, быть в нерешительности

entraîner (vt) — увлекать за собой, иметь следствием

s'imposer — брать на себя, быть настоятельно необходимым

laïque — светский

détenir (vt) — хранить, иметь в своем владении, своей власти

exercer (vt) — упражнять, развивать, исполнять (должность)

respecter (vt) — чтить, почитать, уважать, соблюдать

séparation (f) — разделение

traité(f) — договор

consacrer (vt) — посвящать, освящать

veiller (vi) — зд. наблюдать за ...

l'exécutif (m) — исполнительная власть

scrutin (m) — выборы

negocier (vi) — договариваться о ..., вести переговоры о..., торговать

ambassadeur (m) — посол

démission (f) — отставка, сдача позиций

gouvernement (m) — правительство

dissoudre (vt) — распускать

autorité (f) — власть

arrêté (m; adj) — постановление, решение; установленный

incompatible — несовместимый, противоречащий

chambre de réflexion — комната отдыха

compte rendu — отчет, доклад

amoindrir (vt) — уменьшать

néanmoins — тем не менее

négligeable — не заслуживающий внимания

bias (m) — окольный путь, увертка, уловка

détenteur (m) — держатель, владелец

reposer (vt) — основываться

substituer (vt) — заменять

édifice social — социальный строй

(se) traduire (vt) — выражать

être (m) — существо

bien (m) — благо

suffrage (m) universel — всеобщее избирательное право

impôt (m) — налог

bonnet (m) — колпак, чепчик

vigilance (f) — бдительность, неусыпность

étendard (m) — знамя, флаг
sublime — возвышенный, высокий, величественный
ponctuer — подчеркивать (в речи), расставлять знаки препинания
contrée (f) — страна, край, область, местность
épreuve (f) — состязание, соревнование
clocher (m) — колокольня
occitan — окситанский
sillon (m) — след
vertu(f) — доблесть, мужество

II. Trouvez dans les textes étudiés les séries ci-dessous et:

a) traduisez en français:

политическая жизнь _____

божественное право _____

принципы, сформулированные в Декларации _____

воля к свободе _____

последовательные завоевания _____

Декларация прав человека и гражданина _____

общественное благо _____

общественная справедливость _____

b) donnez l'équivalent russe des expressions ci-dessous et faites-les entrer dans les phrases:

égaux en droit _____

un être social _____

le bonheur individuel _____

le bien commun _____

héritiers et descendants _____

laïque et chrétien _____

c) dites en français:

- выражать свою волю через избранных представителей
- законодательная власть

- разделение властей (законодательной и исполнительной)
- центральная власть
- прямые всеобщие выборы
- быть избранным
- Совет Министров
- назначать премьер-министра
- члены правительства
- кабинет министров
- избираться на пять лет
- муниципальные советы
- обновляются на одну треть

III. Dites en russe.

- a) • les désaccords sur le régime politique
- le pouvoir exécutif
 - l'autorité judiciaire
 - les traits dominants
 - la vie institutionnelle
 - négocier les traités
 - accréditer les ambassadeurs
 - emplois civils de l'Etat
 - mettre fin aux fonctions
 - exercer son autorité
 - être responsable devant
 - à la fois
 - le scrutin majoritaire à deux tours
 - bénéficier de certaines immunités
 - être élu dans le cadre des départements
 - chambre des collectivités locales
 - chambre de réflexion
 - se réunir de plein droit en trois sessions
 - le compte rendu intégral
 - garder une fonction
 - la commission d'enquête
 - les mécanismes restrictifs
 - mettre à sa disposition
 - rester hors de sa portée directe
 - la motion de censure

- b) • la femme coiffée d'un bonnet
- le chant fut adopté par les volontaires marseillais
- d'entrer dans la carrière
- son sang est tout juste bon à être bu par terre de France
- bien plus que
- c'est l'esprit de sacrifice qui est encouragé
- la vue de ce qui reste d'eux
- rassembler sa volonté de gagner

IV. Remplacez les points.

- a) 1. Les citoyens expriment ses volontés l'intermédiaire délégués élus.
2. La révolution a entraîné des désaccords le régime politique.
3. Après un siècle le régime républicain s'est imposé.
4. Le Président est élu cinq ans suffrage universel.
5. Il veille respect la constitution.
6. Il préside Conseil des Ministres.
7. Il nomme emplois civils de l'Etat.
- b) 1. Le chant fut adopté les volontaires marseillais lors journée du 10 août.
2. Il prit le nom «Marseillaise.»
3. décret de la Convention, il devient hymne national.
4. Cette date a été adoptée proposition de Benjamin Raspail, fête nationale.
5. La Marseillaise est symbole du peuple lutte ses droits.
6. L'ennemi est promis une mort violente.

V. Traduisez les phrases.

- a) 1. Политическая жизнь Франции всегда основывалась на разного рода принципах. 2. Абсолютная монархия основывалась на принципе Божественного права. 3. Революция заменила их на новые. 4. Принцип «свобода, равенство, братство» сформулирован в «Декларации прав

человека». 5. Декларация утверждает: «Люди рождаются и живут свободными». 6. Французы последовательно завоевали свободу во всех важных областях (сферах) жизни. 7. Общественная справедливость — это равенство в правах и обязанностях. 8. Президент Французской республики живет в Елисейском дворце. 9. Премьер министр выбирает министров и государственных секретарей.

b) 1. Французский сине-бело-красный флаг появился во время Революции, он символизирует союз между белым цветом Бурбонов, и синим и красным — цветами коммуны Парижа.

2. Символами Французской республики являются: трехцветное знамя, девиз «Свобода, Равенство и Братство», национальный гимн «Марсельеза».

3. Первые письменные упоминания о Марианне, национальной героине Франции, восходят к 1792 г.

4. Марианна во фригийском колпаке символизирует свободу, ведь такой колпак в древности носили люди, ставшие свободными.

5. В конце XIX века бюсты Марианны заменили в мэриях бюсты императора.

6. Галльский петух, приветствующий восходящее солнце, один из символов французского народа.

7. Марсельеза была написана Руже де Лилем после объявления войны Австрии.

8. По декрету Конвента, Марсельеза стала национальным гимном Франции.

9. Марсельеза — самая известная патриотическая песня во Франции. Она символизирует не только Революцию, но и единство французского народа.

VI. Réfléchissez et répondez.

1. Cherchez quels détails du texte permettent de justifier que la France est un pays démocratique.
2. Relevez dans le texte des indices indiquant que l'Etat français est fortement centralisé.
3. Cherchez dans les textes des faits qui illustrent que le Président doit être le Président de tous les Français.
4. Parlez des attributions du président de la France.
5. Comment le gouvernement exerce-t-il son autorité?
6. Le mandat d'un député a-t-il une durée plus longue que celui d'un sénateur?
7. Comment est la vie politique en France.

VII. Parlez du pouvoir central en France. Parlez des élections.

VIII. Exprimez votre intérêt pour la politique ou votre indifférence.

Exemples:

- La politique, moi, qu'est-ce que j'en ai à faire?
- Je ne comprends pas qu'on puisse s'intéresser à la politique.
- La politique, mais ça commande tout.
- Personne ne peut se désintéresser de la politique.

IX. Dessinez le drapeau de la France. Parlez des emblèmes de la République française.

X. Répondez les questions:

1. Quels sont les symboles de la République française?
2. Qu'est-ce qui représente le drapeau français?
3. De quoi Marianne est-elle le symbole? Où la trouve-t-on?
4. Le coq symbolise deux choses. Lesquelles?
5. Quand et par qui a été composé le chant de la Marseillaise?
6. Que représente l'hymne national?

1. LA LANGUE FRANÇAISE

Les modernistes auront beau dire: il y a du latin au français, la même parenté que de mère à enfant, et il paraît presque impossible de connaître honorablement la langue de *Bossuet* sans avoir au moins quelque familiarité avec celle de Cicéron...

On sait, en effet, comment le français s'est peu à peu constitué: à partir de ce latin populaire, que parlaient les soldats et les marchands venus de Rome et qui supplanta peu à peu le celtique des Gaulois vaincus. Le latin classique, d'ailleurs maintenu par l'Eglise, faisait naître par la suite un grand nombre de mots savants, littéralement décalqués de la langue originelle. L'existence de ces mots latins suffirait à prouver l'influence déterminante, disons même génératrice, du latin sur le français.

La phrase française devait, vers le XII^e siècle, adopter l'ordre qu'on lui connaît aujourd'hui et suivant lequel, en général, le sujet précède le verbe et celui-ci le complément. Ainsi, dès le début du Moyen âge, le français, enrichi des termes que l'invasion des Francs introduisit dans le vocabulaire militaire, avait établi son autonomie d'une façon quasi définitive par rapport à la langue mère.

Mais le français – ou plutôt le francien – n'était alors qu'un des nombreux dialectes de langue d'oïl, issus du latin sur le sol de France. S'il a triomphé (et malaisément) des autres dialectes concurrents (picard, normand, champenois, etc.), c'est surtout parce que l'Île-de-France, où il était en usage, devint le centre politique de la nation. Au sud de la Loire fleurissait une autre langue, elle aussi diversifiée en plusieurs dialectes: la langue d'oc, vivante aujourd'hui encore en Provence. Enfin, certaines langues autochtones – le breton, le basque, l'alsacien, par exemple – ne sont nullement disparues et attestent que sur le terrain linguistique, comme sur tant d'autres, la diversité est l'un des caractères essentiels de la France.

Le français, qui est à l'origine un parler du centre du Bassin parisien (de l'Île-de-France ou du petit Pays de France), s'est étendu grâce aux relations commerciales et culturelles et grâce aussi à l'administration royale. Au nord et à l'est, le français s'est étendu en Wallonie et en Suisse Romande.

C'est surtout au XIX^e siècle que la langue française s'est étendue, par l'instruction primaire obligatoire, au détriment des différents patois et de la langue d'oc.

De nos jours, divers mouvements politique et culturels cherchent à éviter la disparition des diverses langues qui sont parlées dans différentes parties du territoire national. Ainsi le breton, le basque, le catalan, le corse, etc. sont enseignés et peuvent même être choisis pour les épreuves du baccalauréat.

Dans quelques régions de la France, le mouvement se développe pour la renaissance culturelle.

La Francophonie

On parle français beaucoup d'autres pays que la France. Dans certaines parties de la Belgique, du Canada et de la Suisse, le français est la langue maternelle des habitants.

En Afrique du Nord, en Algérie, au Maroc, en Tunisie la langue maternelle est arabe, le français y joue un rôle de première importance dans l'enseignement et les contacts internationaux.

(d'après *T.Téténkina «Découvrir la France»*).

2. LA LANGUE FRANÇAISE

(suite)

Une langue universelle

Du XVII^e au XIX^e siècle, le français a été la langue de l'aristocratie européenne et de diplomatie mondiale. Aujourd'hui encore, 70 millions d'hommes sur le globe ont le français pour langue maternelle, autant d'autres au moins le parlent couramment et de nombreux États l'ont adopté comme langue officielle. Après une période critique, où l'anglais lui faisait une concurrence victorieuse, le français semble connaître un regain de faveur dans de nombreux pays étrangers. Il conserve en tout état de cause un grand prestige. Pour quelle raison?

Le français, langue codifiée

Avant tout, le français tel qu'on l'écrit n'est pas le français tel qu'on le parle. Parallèlement à celui-ci, il existe une langue officielle, réglée par un code, étroitement surveillée depuis plus de 3 siècles par l'Académie française, dont les décisions contrôlent l'évolution. L'orthographe en particulier, qui déroute tant les étrangers, est l'objet en France d'un véritable culte. De nombreux journaux consacrent à la «défense de la langue française» une rubrique ou s'instaurent entre amateurs et spécialistes des discussions sur la syntaxe ou l'étymologie.

L'image d'un peuple

Le français s'est donc acquis une réputation de la langue difficile qui flatte ceux qui parviennent à la maîtriser: l'attachement d'une élite internationale au français a été longtemps et resté pour certains une forme de snobisme. Pourtant il est à cet attachement des raisons plus profondes: beaucoup retrouvent en lui, plus ou moins consciemment, l'image d'une mentalité et d'une culture.

Esprit de géométrie...

Le français est une langue analytique et propre à l'abstraction, comme en témoigne l'article partitif *je bois de l'eau*. Il aime les mots simples et courts, porteurs d'idées plus que d'images. Il préfère le substantif au verbe, c'est-à-dire la substance au devenir.

Cependant, en français, le mot vaut moins par lui-même que par son contexte. La phrase française, fortement articulée, où les fonctions obéissent à un ordre strict et rationnel, est un schème, une sorte de toile d'araignée qui reproduit un schème mental.

... et esprit de finesse

Comparé à ses voisins – anglais, allemand, italien, espagnol, – sonores et fortement accentuées, le français apparaît d'abord comme une langue atone, effacée.

Le français n'est d'ailleurs pas une langue pauvre et rigide, au contraire. Grâce au jeu des prépositions, à ses mots aux multiples acceptions possibles, c'est une langue toute en nuances subtiles et dont le maniement exige beaucoup de finesse et de précision. On peut exprimer n'importe quoi en français, mais non pas n'importe comment: l'imprécision du langage y trahit impitoyablement l'impression de la pensée.

3. EXERCICES

I. Retenez les mot et les expressions suivants.

affinement (m) — уточнение, улучшение, облагораживание

épuration (f) — очистка

quasi — почти

mondial -e — мировой

langue maternelle — родной язык

autant — столько же

couramment — бегло

victorieux, -se — победоносный

regain (m) — оживление, новый прилив

faveur (f) — расположение

surveiller (vt) — следить, наблюдать за...

dérouter (vt) — сбив с пути, смущать

instaurer(vt) — устраивать

acquérir (vt) — приобретать, снискать

flatter (vt) — льстить

maîtriser (vt) — овладевать, осваивать

attachement (m) — преданность, принадлежность

consiemment — сознательно

témoigner (vt) — проявлять, свидетельствовать

substantif (m) — имя существительное

verbe (m) — глагол

obéir (vi) — повиноваться

toile (f) d'araignée — паучья сеть

effacer (vt) — сглаживать

subtil, -e — тонкий, неуловимый

maniement (m) — обращение

trahir (vt) — выдавать, обнаруживать

impitoyablement — беспощадно

Précisons le sens des mots.

avoir beau (suivi d'un infinitif) — s'efforcer en vain

langue autochtone — langue originaire du pays

patois, m — parler propre à une région limité à l'intérieure d'un dialecte

II. Traduisez en russe.

a) avoir quelque familiarité avec qn _____

par rapport à _____

être en usage _____

diversifié en plusieurs dialectes _____

s'être étendu grâce à _____

par l'instruction primaire obligatoire _____

de nos jours _____

la langue maternelle _____

un rôle de première importance _____

b) pour langue maternelle _____

faire une concurrence _____

un regain de faveur _____

pour cause du prestige _____

avant tout _____

régler par un code _____

les fonctions obéissent à _____

III. Traduisez en français.

а) язык, на котором говорят на юге Франции _____

национальная территория _____

язык, который изучают в школе _____

родной язык _____

играть первостепенную роль в культурной жизни _____

b) 1. Различные политические движения выступают за сохранение локальных языков.

2. Бретонский, корсиканский, баский, и др. языки изучаются в школе и могут быть выбраны языком экзамена.

3. В XIX в. во Франции существовало много диалектов.

4. В некоторых регионах страны развивается движение за культурное и языковое возрождение.

5. На французском языке говорят не только во Франции, но и во многих других странах.

6. Французский язык является родным для части населения Бельгии, Канады, Швейцарии.

IV. Finissez les phrases.

1. Le français conserve en tout état _____
2. L'orthographe en particulier _____
3. De nombreux journaux consacrent à _____
4. Le français a une réputation _____
5. Le français est _____
6. Le français préfère _____
7. La phrase française _____

V. Relevez dans le texte les mots qui appartiennent au lexique linguistique.

VI. Posez les questions sur le thème.

VII. Répondez aux questions.

1. Estimez-vous que le français est la langue universelle?
2. Comment le français s'est-il constitué?
3. Dans quelles régions (en France) parle-t-on des langues autres que le français? Nommez ces langues. Regardez la carte des langues régionales et montrez où on parle ces langues.
4. D'après les textes lus, quelle idée peut-on se faire de la langue française?
5. Est-ce que la langue française est l'unique propriété des Français?

VIII. Traduisez.

С XVIII по XIX в. французский был языком европейской аристократии. Сейчас 70 млн. человек в мире говорят по-французски. Многие журналы посвящают рубрики дискуссиям о французском языке. Многие находят, что язык отражает особенности мышления и культуры народа. Во французском языке много слов простых и коротких, отражающих скорее идеи, чем картины. Французский сложный, но богатый и красивый язык, который может отражать различные нюансы мысли.

«écoles maternelles» ou des «classes enfantines». Si la totalité des enfants de 5 et 6 ans fréquente une classe maternelle, la proportion n'est que de 18% pour les enfants de 2 et 3 ans. Les activités de ces classes sont éducatives au sens large.

L'enseignement élémentaire

Il accueille en principe les enfants de 6 (scolarité obligatoire) à 11 ans et dure 5 ans: l'an de "cours préparatoire", 2 ans de "cours élémentaire" et 2 ans de "cours moyen". On y assure l'acquisition des outils intellectuels de base (lecture, écriture, calcul), une étude du milieu naturel et humain (sciences naturelles, histoire, géographie), des activités et une éducation physique.

L'enseignement second degré

C'est au niveau du second degré que se posaient les problèmes les plus urgents, et c'est à ce niveau qu'ont porté les efforts essentiels de la réforme. Les diverses formes d'enseignement sont réparties en trois groupes:

Le premier cycle du second degré

Au terme des études élémentaires, les élèves sont engagés dans un enseignement de «premier cycle» qui dure 4 années, en principe de 11 à 15 ans: classes de 6^e, 5^e, 4^e et 3^e. Cet enseignement est assuré dans plusieurs types d'établissements qui, en application de la réforme, doivent être progressivement unifiés en Collèges d'Enseignement Secondaire (C.E.S.). (les anciens établissements, lycées et collèges d'enseignement général (C.E.G.) doivent céder la place' à des C.E.S.

Les élèves du premier cycle sont répartis en 3 sections différentes:

1. Les sections I et II proposent les mêmes programmes, mais avec des méthodes et des maîtres différents: la section I est dite «type lycée», la section II «type C.E.G.».
2. La section III groupe les élèves qui ne sont pas jugés aptes à suivre l'enseignement des section I et II. L'objectif de ces classes est de permettre à certains élèves de rattraper, après la classe de 6^e ou de 5^e, la section I ou la section II. Les élèves qui, après la classe de 5^e, n'ont pas pu être réintégrés dans les section I ou II doivent pouvoir (loi de juin 1971) entrer dans le second cycle court soit directement, soit après une année de préparation. A cet effet des dispositions sont prises pour l'établissement de structures d'accueil «nouvelles».

Le second cycle long

L'enseignement de second cycle long, donné dans les lycées, dure 3 ans. Diverses options sont offertes aux élèves:

1. Cinq grandes section (assorties elles-mêmes de diverses options) conduisent au baccalauréat de l'enseignement secondaire:

A (philosophie-lettres); **B** (économique et social); **C** (mathématiques et sciences physiques); **D** (mathématiques et sciences de la nature); **E** (mathématiques et techniques).

2. Diverses sections mènent aux baccalauréats de techniciens: **F** (secteur industriel); **G** (secteur commercial)...
3. Un autre type d'enseignement long prépare à divers brevets de techniciens: **BTn F8** (sciences médico-sociales); **BTn F7** (option biochimie); **BTn F7** (option biologie); **BTn F6** (chimie); **BTn F5** (physique); **BT** (exécution de travaux); **BTn F4** (bâtiment et travaux publics); **BTn H** (informatique), etc.
4. Enfin, un enseignement agricole prépare, dans des lycées spécialisés (ministère de l'Agriculture), à un brevet technique agricole et à un baccalauréat **D'** (sciences agronomiques et techniques).

Le second cycle court

L'enseignement professionnel, appelé technique «court», est dispensé dans les Collèges d'Enseignement Technique (C.E.T). En cours de réorganisation, ils comprennent:

1. Des sections qui, en 3 ans, préparent à des certificats d'aptitude professionnelle (C.A.P.). Depuis 1971, elles doivent accueillir des élèves venant des classes de 5^e ou de 4^e du premier cycle.
2. Des sections, créées en 1966, préparent en 2 ans à des brevets d'études professionnelles (B.E.P.).

Nouveau Guide France.

2. L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Des universités pluridisciplinaires

On compte 64 universités (dont 13 dans la région parisienne), 7 centres universitaires, 3 instituts nationaux polytechniques et divers établissements à statut particulier. La Loi d'orientation, qui a supprimé en principe les facultés, précise que les universités sont pluridisciplinaires, c'est-à-dire qu'elles doivent grouper des disciplines issues de différentes facultés. Les instituts universitaires de technologie (créés en 1966) et un certain nombre d'écoles nationales supérieures d'ingénieurs y sont désormais rattachés.

A l'intérieur de chaque université, les disciplines se rassemblent à leur gré dans des unités d'enseignement et de recherche (U.E.R) qui constituent la base de la structure et du fonctionnement. Ces unités sont rassemblées de façon à former «des universités associant les arts et les lettres aux sciences et aux techniques».

Les études et les diplômes

Les universités organisent des enseignements littéraires, scientifiques, juridiques et économiques qui subissent de fréquentes transformations. En lettres et en sciences les études sont réparties en trois cycles: un premier cycle de formation fondamentale; un second cycle de formation approfondie, conduisant à la licence, puis à la maîtrise; un troisième cycle consacré à la recherche, sanctionné lui-même par un doctorat de troisième cycle. Trois cycles existent également en droit, en économie. En 1973 a été créé, dans le premier cycle, un Diplôme d'études universitaires générales (D.E.U.G.).

Le doctorat d'Etat s'obtient généralement après soutenance d'une thèse.

Les grandes écoles

Etablissements d'enseignement supérieur gérés par l'Etat pour la plupart, mais indépendants des universités, les «Grandes Ecoles» sont destinées à fournir les cadres supérieurs de la Nation dans les diverses branches (enseignement, administration, armée, industrie, commerce, etc.). On y accède un concours généralement difficile auquel on se prépare, après le baccalauréat, dans certaines classes spéciales des lycées. Elles groupent quelque 150 000 étudiants.

Parmi elles:

1. Les Ecoles normales supérieures, destinées à former les professeurs de l'enseignement du second degré (ou supérieur) pour les sciences et pour les lettres.
2. L'Ecole polytechnique, créée en 1794, qui donne un enseignement scientifique d'un niveau très élevé. Elle dépend du ministère des Années, et le régime (2 ans d'internat) y rend un caractère militaire. Elle prépare néanmoins indifféremment à des emplois militaires ou civils.

Nouveau Guide France.

3. EXERCICES

I. Retenez les mots et ces expressions suivants.

état (m) — государство

essentiel -le — основной, важнейший

en effet — в самом деле.

gratuit, -e — бесплатный

élémentaire — начальный

enseignement secondaire — среднее образование

exiger(vt) — требовать

modique — скромный, незначительный

sauf — кроме

imposer (vt) — обязывать

à côté de — рядом, наряду с
privé, -e — частный
admis, -e — принятый
disponible — свободный, наличный
totalité (f) — совокупность
sens [sɑ̃ːs] m — смысл, значение
accueillir — принимать
acquisition (f) — приобретение
urgent, -e — настоятельный, животрепещущий
au terme de... — в соответствии, согласно
application (f) — применение
rattraper (vt) — догнать
accueil (m) — прием
aptitude (f) — способность, склонность
supprimer (vt) — отменять
subir (vt) — подвергаться, претерпевать
formation approfondie — углубленная подготовка (образование)
maîtrise (f) — преподавательская должность
doctorat (m) — докторская степень
thèse de doctorat — докторская диссертация
gérer (vt) — управлять
plupart (f) — большинство
pour la plupart — большей частью
accéder (vi) — получать доступ к...
science (f) — наука
les sciences (pl) — естественные науки
les lettres — словесность

II. Traduisez en russe.

les fonction multiples de la société _____

un service public _____

à côté de... _____

les établissements privés _____

la totalité des enfants _____

au niveau du second degré _____

les problèmes les plus urgents _____

au terme de... _____

à l'intérieur de l'université _____

III. Terminez les phrases.

L'enseignement joue _____

L'enseignement est un service _____

A côté des écoles publiques _____

C'est au niveau du second degré que _____

Au terme des études élémentaires _____

L'enseignement est assuré dans _____

Les élèves du premier cycle _____

Les élèves qui, après la classe de 5^e, _____

IV. Questionnaire.

1. Quels sont les principes de l'enseignement en France?
2. Qu'est-ce qui c'est l'enseignement préscolaire?
3. Qu'est que vous pouvez dire de l'enseignement élémentaire?
4. Nommez les diverses formes d'enseignement du second degré.
5. Quelles formes de l'enseignement supérieur existent-ils en France?

V. Devoirs.

1. Expliquez la différence entre les sections I, II, et III de l'enseignement du second degré.
2. Expliquez la différence entre l'enseignement publique et privé.
3. Relevez dans le texte les mots qui appartiennent au lexique spécifique de l'enseignement.

VI. Choisissez un paragraphe du texte et imitez-le en l'adaptant à votre caractère.

VII. Précisez les caractéristiques spécifiques de chaque degré de l'enseignement en France.

**Практический курс второго иностранного языка
Французский язык. Домашнее чтение
Юнита 2**

Редактор: А. В. Блинов

Операторы компьютерной верстки: Т.С.Лепина-Лавринович, В.С. Левшанов

Изд. лиц. № 015286 от 27.06.96

Тираж: _____

Сдано в печать:

Заказ: _____
